

ใบความรู้ที่ ๓ เรื่อง คำยืมภาษาอังกฤษ
หน่วยการเรียนรู้ที่ ๑๒ เรื่อง โคลงโลกนิติ
แผนการจัดการเรียนรู้ที่ ๓ เรื่อง คำยืมภาษาอังกฤษ
รายวิชา ภาษาไทย รหัสวิชา ท๑๕๑๐๑ ภาคเรียนที่ ๒ ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕

คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏใช้อยู่ในภาษาไทย มีลักษณะคือคำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำหลายพยางค์ เมื่อไทยยืมมาใช้จึงทำให้ภาษาไทยมีคำหลายพยางค์มากขึ้น ไม่เปลี่ยนแปลงรูปคำ มีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย ใช้เสียงพยัญชนะที่ไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย ดังนี้

คำยืมภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำหลายพยางค์

เมื่อไทยยืมมาใช้จึงทำให้ภาษาไทยมีคำหลายพยางค์มากขึ้น เช่น แคปซูล ไวโอลิน เทคโนโลยี

คำยืมภาษาอังกฤษไม่เปลี่ยนแปลงรูปคำ

ภาษาอังกฤษมีการเปลี่ยนแปลงรูปคำตามลักษณะทางไวยากรณ์ เช่น เปลี่ยนพจน์ เปลี่ยนกาล แต่เมื่อยืมเข้ามาใช้ในภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนรูปคำตามภาษาเดิม

คำยืมภาษาอังกฤษมีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย

คำยืมภาษาอังกฤษมีการปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย ไม่ว่าจะเป็นการปรับเสียงพยัญชนะต้น เช่นคำว่า เกม เกียร์ การปรับเสียงพยัญชนะท้าย เช่นคำว่า ฟุตบอล เทนนิส ฯลฯ

คำยืมภาษาอังกฤษใช้เสียงพยัญชนะที่ไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย

คำยืมภาษาอังกฤษมีการเพิ่มเสียงพยัญชนะที่ไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย ไม่ว่าจะเป็นพยัญชนะควบ เช่น บล (บล็อก บลู เบลม) บร (เบรก บรา บรอนซ์) ดร (ดริ๊อป ดราฟต์) ฟร (ฟรี เฟรช ฟรุต) ฯลฯ การเพิ่มเสียงพยัญชนะท้าย เช่น กอล์ฟ ฮ็อฟ ปู๊ฟ อี-เมล โบนัส

ตัวอย่างคำยืมภาษาอังกฤษ

๑. นำมาใช้โดยตรง ไม่ได้กำหนดคำไทยขึ้นใช้แทน (ทับศัพท์) เมื่อเขียนเป็นภาษาไทยจะไม่ใส่รูปวรรณยุกต์ แต่เมื่อออกเสียงให้ออกเสียงวรรณยุกต์เป็นสำเนียงเดิม และออกเสียงตัวสะกดตามมาตราตัวสะกดของไทย

คำภาษาอังกฤษ	คำทับศัพท์	คำอ่าน
Condominium	คอนโดมิเนียม	คอน-โด-มิ-เนียม
Supermarket	ซูเปอร์มาร์เก็ต	ซู-เป้อ-มา-เก็ต
Computer	คอมพิวเตอร์	คอม-พิว-เต้อ
Technology	เทคโนโลยี	เท็ก-โน-โล-ยี
Website	เว็บไซต์	เว็บ-ไซ้
Internet	อินเทอร์เน็ต	อิน-เทอ-เน็ต

๒. กำหนดคำไทยใช้แทน (ศัพท์บัญญัติ) คำที่มาจากภาษาอังกฤษบางคำ จะมีการกำหนดคำไทยขึ้นมาใช้แทน โดยสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

คำภาษาอังกฤษ	คำทับศัพท์	ศัพท์บัญญัติ
Taxi	แท็กซี่	รถยนต์รับจ้างสาธารณะ
Passport	พาสปอร์ต	หนังสือเดินทาง
Furniture	เฟอร์นิเจอร์	เครื่องเรือน เครื่องประดับ
Fashion	แฟชั่น	สมัยนิยม
Office	ออฟฟิศ	สำนักงาน ที่ทำการ
Galaxy	กาแล็กซี	ดาราจักร